



REPÚBLICA DE BENÍN

&&&&&

MINISTERIO DE ESTADO ENCARGADO DE ENSEÑANZA
SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

&&&&&

UNIVERSIDAD DE ABOMEY-CALAVI

&&&&&

ESCUELA DE MAGISTERIO DE PORTO-NOVO

&&&&&

CAMPO: CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y DE LA FORMACIÓN

MENCIÓN: Profesorado de la enseñanza secundaria. **ESPECIALIDAD:** Español

GRADO: Licenciatura/BAPES

&&&&&

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN DE FIN DE CICLO

TEMA

*LA INMERSIÓN LINGÜÍSTICA COMO PIEZA FUNDAMENTAL
EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA*

Presentado por:

TOSSOU Sènamì Ella

Bajo la dirección de:

Doctor Vinakpon HOUNDEFO
Maître Assistant des Universités
CAMES

Año académico: 2013-2014

ÍNDICE

CONTENIDOS	PÁGINAS
ÍNDICE.....	i
PENSAMIENTO.....	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTOS.....	iv
LISTADO DE LAS TABLAS Y FIGURA.....	v
RESUMEN.....	1
RESUME.....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN	4
1.1.Consideraciones generales acerca de la problemática.....	4
1.2.Aclaración de conceptos.....	5
1.3.Evolución del proceso de enseñanza-aprendizaje.....	8
1.4.Importancia de la inmersión lingüística.....	10
CAPÍTULO II: ASPECTO METODOLÓGICO.....	13
2.1. Metodología.....	13
2.2. Informantes.....	13
2.3. Instrumentos y procedimiento.....	14
2.4. Dificultades encontradas.....	16
CAPÍTULO III: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS Y SUGERENCIAS.....	17
3.1. Presentación e interpretación.....	17
3.2. Análisis.....	20
3.3. Sugerencias.....	21
CONCLUSIÓN.....	24
BIBLIOGRAFÍA.....	25
APÉNDICES.....	26

PENSAMIENTO

“Nuestras convicciones más arraigadas, más indubitables, son las más sospechosas. Ellas constituyen nuestro límite, nuestros confines, nuestra prisión.”

José Ortega y Gasset.

DEDICATORIA

- ✓ A mis padres Severin TOSSOU y Augustine KAKPO
- ✓ A mi difunto hermano Joseph hervé TOSSOU

AGRADECIMIENTOS

A Dios, el santo espíritu

Al Señor HOUNDEFO Vinapkon, nuestro tutor por haber aceptado dirigir nuestro trabajo de investigación a pesar de sus obligaciones.

Al Señor ADOMOU Damien, quien además de ser nuestro profesor ha sido un padre para nosotros.

Al Señor SOSSOUVI Laurent-Fidèle por sus consejos.

A Todos nuestros profesores

Al Señor OGOU François, nuestro tutor de los cursillos

Al Señor DEDEWANOU Lucien

A mis hermanos Raoul, Arnaud, Narcisse y Maxime

A Mi tío SEPKON Alexandre y su familia

A Mis tías KOUNOU Rosalie, FACHOLA Victoire, LABINTAN Emilienne y sus familias

A MIKPE Landry y su hermana

A Todos mis colegas de la Escuela Normal

A Todos los que contribuyeron a la realización del presente trabajo de investigación.

Listado de las tablas y figura

Tabla 1.....	14
Tabla 2.....	17
Tabla 3.....	18
Tabla 4.....	19
Figura; Figura de enseñanza a.....	7

RESUMEN

El presente trabajo trata de la importancia de la inmersión lingüística en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Este trabajo tiene por objetivo mostrar la importancia de propiciar el uso de la comunicación en el aula de español a través de la inmersión lingüística, y de fomentar al mismo tiempo las destrezas orales, haciendo para ello mayor hincapié en las actividades que pueden llevar a los alumnos a hablar, con el fin de evitar algunos de los problemas que surgen en la interacción al momento de expresarse en español. Estas actividades que van a desarrollar deben tomar en cuenta las necesidades comunicativas de los alumnos

Para llevar a cabo este presente trabajo, hicimos una investigación en el terreno con los alumnos y los profesores dirigiéndoles cuestionarios. También hicimos investigación documental en los diferentes centros de documentación.

Tras los resultados extraídos, sugerimos algunas estrategias para la realización de la inmersión lingüística. La comunicación es algo capital en el aprendizaje de una lengua y la inmersión lingüística podrá estimular y hacer adquirir muy fácilmente las competencias comunicativas, con la finalidad de mejorar los intercambios y las interacciones dentro del aula.

PALABRAS CLAVES:

Inmersión lingüística / Aprendizaje de Español/ Actividades de comunicación /Necesidades comunicativas / Interacción oral.

RESUME

Le présent travail porte sur l'importance du bain linguistique dans l'enseignement de l'espagnol en tant que langue étrangère. Le travail a pour objectif de montrer l'importance de promouvoir l'usage de la communication au cours d'espagnol à travers le bain linguistique et au même moment promouvoir les habiletés communicatives en mettant un accent particulier sur les activités qui peuvent conduire les élèves à parler et leur éviter certaines difficultés qui subviennent au moment de s'exprimer en espagnol. Ces activités qu'ils vont pratiquer doivent prendre en compte leur besoin de communication.

Pour mener à bien ce travail, nous avons fait une recherche sur le terrain avec les élèves et les professeurs grâce à des questionnaires auxquels ils ont répondu. Aussi, avons-nous fait des recherches documentaires dans les différents centres de documentation.

Après avoir présenté les résultats, nous avons suggéré quelques stratégies pour la réalisation du bain linguistique. La communication est un élément capital dans l'apprentissage d'une langue et le bain linguistique pourra stimuler et faire acquérir plus facilement les compétences communicatives dans le but d'améliorer les échanges en situation de classe.

Mots clefs :

Bain linguistique, apprentissage de l'espagnol, activité de communication, nécessité communicative.

INTRODUCCIÓN

La lengua siempre tiene un importante sitio en las relaciones humanas. Es el primer medio por lo cual se transmite la educación. La mayor parte de nuestro aprendizaje, la mayor parte de nuestro conocimiento, la adquirimos gracias a la lengua. Merced a ella, las tradiciones, las costumbres y las prácticas de los pueblos se transmiten de una generación a otra y de un continente a otro. La lengua hoy en día se ha vuelto un vehículo internacional. No solo son los nativos de la lengua que la practican sino todas las comunidades que la quieren usar como medio de comunicación. La lengua ya no pertenece a los nativos y además, ningún Estado puede desarrollarse de manera aislada. Es consciente de esta realidad que las autoridades de nuestro país en cargo de la educación han introducido en el sistema educativo beninés, el aprendizaje de las lenguas extranjeras (excepto el francés que ya es la lengua oficial de trabajo). Entre las lenguas enseñadas desde hace decenios en nuestros institutos y liceos, se encuentran el inglés enseguida del español o el alemán como lenguas segundas. Así desde tiempos remotos, se enseña el español en Benín como segunda lengua, según los niveles y las opciones. En el sistema educativo beninés el español se enseña a partir de la clase de “4e” en el primer ciclo de la enseñanza secundaria según la elección de cada alumno. Los alumnos que eligen ésta, la estudian durante cinco años en el liceo pero como mera lengua de instrucción. De hecho no llegan a hablar fluentemente esta lengua después cinco años de aprendizaje. Es por eso que a lo largo de este trabajo vamos a enunciar algunos métodos que permitirán mejorar las prácticas docentes en relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua o lengua extranjera a fin de que los alumnos tengan un cierto dominio de la lengua que aprenden. Para llevar bien nuestro trabajo de investigación, partiremos primero de las generalidades acerca de la problemática de la inmersión en el proceso de enseñanza aprendizaje del español en Benín, luego hablaremos de la importancia que tiene en situación de clase como método de aprendizaje. Acabaremos por ultimo dando propuestas y sugerencias para una mejoría de la práctica de la lengua española en situación de clase.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 CONSIDERACIONES GENERALES ACERCA DE LA PROBLEMÁTICA.

Problemática.

La lengua es el principal sistema de comunicación de una comunidad. Por eso se debe poner acento sobre la habilidad comunicativa cuando se enseña una lengua. Pero desgraciadamente, se nota que en Benín, los profesores enseñan las lenguas extranjeras como meras asignaturas dentro de tantas otras y los alumnos las aprenden solo para poder continuar con éxito sus estudios escolares. En efecto, en nuestro contexto de enseñanza, es únicamente durante la secuencia de clase cuando el profesor puede practicar con los alumnos la lengua que enseña. Este intercambio mucho menos profundo se hace en sesión de dos horas, dos veces por semana. Lo que hace solamente cuatro horas de aprendizaje por semana. El español no se habla ni en nuestras administraciones, ni en la calle, ni siquiera en casa. Solo es en situación de clase que el alumno tiene la ocasión de ejercerse a hablar la lengua que aprende.

En nuestro sistema de enseñanza, no se pone acento en la competencia de comunicación, el habla, sino sobre la gramática, la conjugación y las estructuras lingüísticas. Lo que se observa es que después de cinco años de aprendizaje para unos y tres años para otros, los alumnos no llegan a expresarse libremente en español. Entonces es evidente que el proceso de enseñanza aprendizaje sufra de algunas insuficiencias. Para intentar realzar esas insuficiencias, nos hemos echado en investigaciones. Así pues, nuestro trabajo de investigación cuyo tema es *“la inmersión lingüística como pieza fundamental en el proceso de enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera”*, se inscribe en el sentido de solución de los problemas del proceso de enseñanza aprendizaje. A nuestro proceso de enseñanza le falta algo y pensamos que la inmersión lingüística en situación de clase va a mejorar el proceso y hará más apto los alumnos en el terreno de la comunicación.

Objetivos.

De manera sintética, nuestro trabajo tiene como objetivo principal: conocer y valorar el papel que tiene la inmersión lingüística en el aprendizaje del español como lengua extranjera. ¿Qué importancia puede tener la inmersión lingüística en el proceso de enseñanza aprendizaje?

Como objetivos específicos tenemos:

- ❖ Conocer la evolución del proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera desde los tiempos remotos hasta hoy.
- ❖ Conocer el funcionamiento de las clases de español en los institutos y liceos.
- ❖ Corregir la manera de enseñar la lengua española en los institutos y liceos y poner más énfasis en el enfoque comunicativo.

Hipótesis.

El aprendizaje de la lengua española facilitado por la inmersión lingüística sería la solución para una adquisición perfecta. Los alumnos no consiguen hablar correctamente la lengua que aprenden porque no están expuestos con frecuencia a la lengua. Los métodos que se usan en clase para aprender la lengua no hacen hincapié en la competencia oral

1.2. ACLARACIÓN DE CONCEPTOS.

- Inmersión lingüística.

El término inmersión lingüística surgió en la década de los sesenta del siglo XX en Canadá para definir los programas en los que un grupo de estudiantes anglófonos aprendían francés en un medio social donde la lengua francesa es minoritaria.

Según el diccionario de término clave de ELE (Enseñanza de Lenguas Extranjeras) lo define como un programa de enseñanza de una lengua segunda, en el que algunas de las materias del currículo escolar o todas ellas se estudian en una lengua que no es la lengua materna de los estudiantes. De modo que se crea en el aula un contexto de adquisición, en el que la segunda lengua se usa comunicativamente en actividades académicas practicando las destrezas lingüísticas en textos y temas propios de la asignatura en cuestión.

Según el diccionario del estudiante de la Real Academia Española (RAE), la inmersión es el hecho de introducir a alguien o introducirse plenamente en un ambiente o una actividad. Entonces la inmersión lingüística es el hecho de introducirse o introducir a alguien en un ambiente lingüístico o en una actividad lingüística.

La inmersión lingüística según Wikipedia se refiere a una práctica usada para el aprendizaje de una segunda lengua, es decir una nueva lengua para el individuo. Para los utilizadores, es la mejor técnica para adquirir una verdadera práctica de la nueva lengua. En pedagogía es un método de enseñanza de una segunda lengua utilizada como lengua vehicular en el aula. Mediante este método, los alumnos en clase estudian cualquier asignatura en la lengua dos (L2).

En didáctica de las lenguas se refiere a una práctica para el aprendizaje de una lengua extranjera. Así pues, no queremos embarazarnos de consideración lingüística, cultural o social pero tomar la inmersión lingüística en su aspecto más didáctico posible, porque, cuando se pregunta a alguien lo que entiende por inmersión lingüística, éste último piensa primeramente en un viaje donde encontrará a los nativos de una lengua para poder aprender con mucha facilidad. En el contexto de nuestro trabajo, la inmersión lingüística se refiere a crear en las aulas, condiciones naturales, favorables a la adquisición de la lengua con el fin de poner a los alumnos en contacto permanente con una intensa práctica de la lengua.

- **Proceso de enseñanza-aprendizaje.**

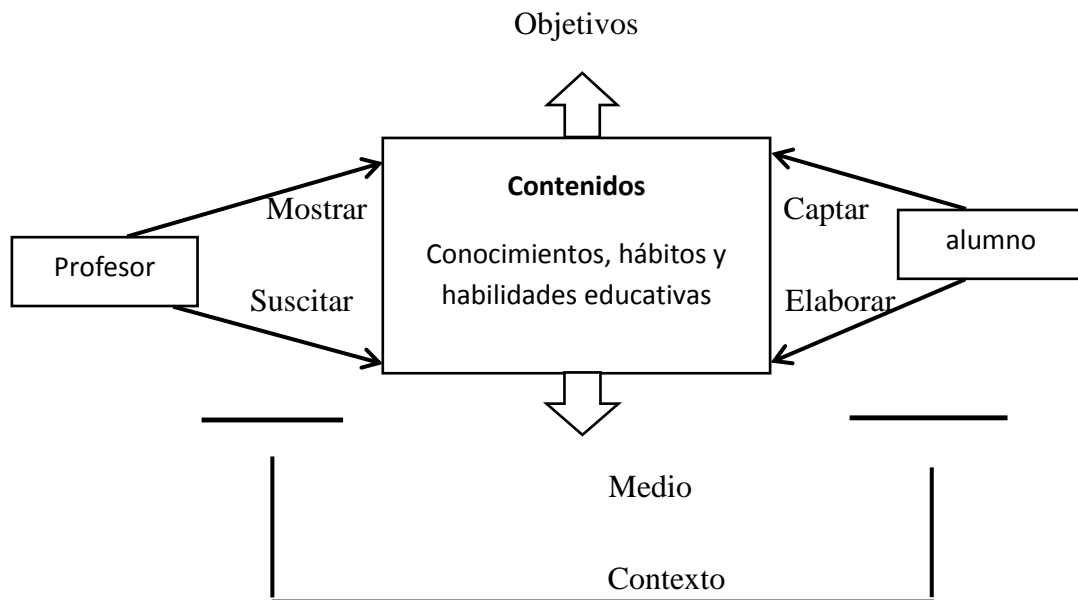
Enseñanza y aprendizaje forman parte de un único proceso que tiene como fin la formación del estudiante. En esta sección, se describe dicho proceso apoyándonos en la referencia encontrada en el capítulo 1 de “HERNANDEZ”.

La referencia etimológica del término “enseñar” puede servir de apoyo inicial: enseñar es señalar algo a alguien. No es enseñar cualquier cosa; es mostrar lo que se desconoce. Esto implica que haya un sujeto que conoce, y otro que desconoce. El que puede enseñar, quiere enseñar y sabe enseñar (**el profesor**); El que puede aprender quiere y sabe aprender (**el alumno**). Ha de existir pues una disposición por parte del alumno y del profesor.

Aparte de estos agentes, están los contenidos, esto es, lo que se quiere enseñar o aprender (**elementos curriculares**) y los procedimientos o instrumentos para enseñarlos o aprenderlos (**medios**). Cuando se enseña algo es para conseguir alguna meta (**objetivos**). Por otro lado, el acto de

enseñar y aprender acontece en un marco determinado por ciertas condiciones físicas, sociales y culturales (**contexto**).

La figura siguiente esquematiza el proceso enseñanza-aprendizaje detallando el papel de los elementos básicos.



De acuerdo con lo expuesto, podemos considerar que el **proceso de enseñar** es el acto mediante el cual el profesor muestra o suscita contenidos educativos (conocimientos, hábitos, habilidades) a un alumno, a través de unos medios, en función de unos objetivos y dentro de un contexto.

El **proceso de aprender** es el proceso complementario de enseñar. Aprender es el acto por el cual un alumno intenta captar y elaborar los contenidos expuestos por el profesor, o por cualquier otra fuente de información. Él lo alcanza a través de unos medios (técnicas de estudio o de trabajo intelectual). Este proceso de aprendizaje es realizado en función de unos objetivos, que pueden o no identificarse con los del profesor y se lleva a cabo dentro de un determinado contexto.

Tomando como referencia a CONTRERAS, entendemos el proceso de enseñanza-aprendizaje como un fenómeno simultáneo que se vive y se crea desde el interior, esto es un proceso de interacción e intercambio regido por determinadas intenciones destinadas a hacer posible el aprendizaje. Es también un proceso determinado desde el exterior, ya que forma parte de la estructura de instituciones sociales entre las cuales desempeña funciones que se explican no desde las

intenciones y actuaciones individuales sino desde el papel que desempeña en la estructura social, sus necesidades e intereses. Quedando así planteado el proceso de enseñanza aprendizaje como un sistema de comunicación internacional que se produce en un marco institucional y en el que se generan estrategias encaminadas a provocar el aprendizaje.

La enseñanza no puede entenderse más que en relación al aprendizaje; y esta realidad relaciona no solo a los procesos vinculados a enseñar, sino también a aquellos vinculados a aprender.

Lengua extranjera.

Es una lengua que viene de otro país, otra nación. Es también una lengua que no pertenece al país en que se la aprende.

En el contexto educativo es una lengua moderna porque hablada como lengua internacional.

1.3 EVOLUCIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA.

La metodología actual que rige el proceso de enseñanza- aprendizaje de lenguas tiene sus fundamentos en las distintas teorías pedagógicas, psicológicas, que surgieron en el transcurso del tiempo y que se enriquecieron con el desarrollo del pensamiento científico.

La historia de la metodología de enseñanza de una lengua extranjera conoció muchas evoluciones. COSTE la divide en cuatro (4) grandes etapas:

El Método tradicional

El método tradicional, también llamado, método de estudio de gramática y de traducción se centra en la estructura y en la forma del lenguaje, poniendo énfasis en la gramática y el vocabulario solamente y no en la comprensión y el oral. En este método, el profesor da reglas de gramática que el alumno aprende y aplica al momento de hacer ejercicios de tema, de versión, de preguntas respuestas. El profesor no pone acento ni en el habla ni sobre el aspecto auditivo. La lengua oficial es la lengua de enseñanza y el aprendiente no tiene ninguna ocasión para estar en contacto con la nueva lengua que aprende.

El Método directo

El método directo rebusca un contacto sin lapso y sin intermediario entre la lengua extranjera y las realidades referenciales. Este método insiste en la comunicación y corresponde a la necesidad de comunicar. Los educadores han reconocido la necesidad primordial de competencia oral en vez de la comprensión lectoral y de gramática. Siempre con el propósito de intentar comprender como facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera se ha desarrollado un interés por la manera por la cual los niños aprenden su lengua materna. Eso provocó los intentos para desarrollar principios de enseñanza por método natural. Lo cual consiste en poner al alumno en una inmersión de lenguaje y reproducir en la clase condiciones de adquisición tanto natural de lo posible. Ya que el niño aprende su lengua materna siendo expuesto, de la misma manera el alumno alcanzará su objetivo si la enseñanza le ofrece la ocasión de una práctica permanente. Este método pide al alumno y al profesor que eviten el uso de la lengua primera, la lengua oficial.

El Método audio-oral

Se desarrolla a mediados del siglo XX. La lengua se aprende a través de técnicas de aprendizaje como la repetición, la imitación y la memorización. Los alumnos interactúan entre ellos a través de diálogos y adquieren una facilidad para producir frases pero éstas están vacías de contenidos, ya que el objetivo es la pronunciación, no la interacción, ni el intercambio de información. El objetivo principal es la adquisición de la competencia comunicativa, por lo que el método se centra en las destrezas orales de expresar y comprender y, posteriormente, de escribir y leer a través de la repetición de diálogos.

El Método audio visual

Esta metodología presenta una relación del lenguaje oral que se produce a través de recursos de aprendizaje, como son las audiciones y las imágenes. En tanto metodología, se basa en la repetición y practica mecánica de estructuras gramaticales, con el fin de automatizarlas. Se presentan situaciones de diálogo basadas en el desarrollo de funciones lingüísticas. Se inicia con el lenguaje oral, en el que se da especial importancia a la pronunciación y a la entonación y, posteriormente, se pasa al lenguaje escrito.

1.4. IMPORTANCIA DE LA INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA–APRENDIZAJE.

Fundamento de la inmersión lingüística.

Enseñar una lengua no se limita a hacer aprender las estructuras gramaticales o listas de verbos a los alumnos. Enseñar una lengua tiene por objetivo poder utilizarla. Por eso, es necesario practicar esta lengua. Para manejar correctamente una lengua, es necesario practicarla regularmente en un ámbito favorable. La realidad sin embargo, no permite este uso regular del español, tanto para los alumnos como para los docentes. En los institutos y liceos, el ámbito español a menudo está ausente. Las bibliotecas no son equipadas de documentos españoles. El único contacto de los alumnos con los libros se limita a los manuales didácticos vigentes.

En esta situación, no es extraño que los alumnos tengan dificultades a la hora de usar el español en clase y a comunicar en esta lengua. Además notamos la ineficacia de los métodos de gramática, de traducción, de lectura, y los métodos memorísticos. Para todo eso, la inmersión lingüística es el mejor medio de aprender o adquirir la lengua española.

El principio general de la inmersión lingüística es acercarse mucho más de lo posible a las condiciones naturales en las que se adquiere una lengua. En efecto, todo ser humano desarrolla habilidades en una lengua si la situación en la que se encuentra es favorable a su aprendizaje. Así, uno puede dominar una lengua a condición de que el ámbito permita su práctica. Eso es porque es imprescindible poner a los alumnos en contacto permanente con la lengua española a través de actividades variadas: actividades lúdicas, juego de papel, representaciones, escucha y comprende durante las secuencias de clase.

Finalidad de la inmersión lingüística.

Considerando que la finalidad misma del aprendizaje de una lengua es su uso para la comunicación e interacción, la inmersión lingüística se convierte en una herramienta necesaria para la adquisición de la lengua.

La inmersión lingüística pone el acento sobre todo en el enfoque comunicativo. El enfoque comunicativo tiene por objetivo fomentar las habilidades de comprensión en los alumnos y también las capacidades a expresarse oralmente o por escrito. Por eso, hace falta que los alumnos utilicen durante la clase la lengua que aprenden. Esta visión comunicativa de la lengua impregna todos los niveles lingüísticos del español, debiéndose enseñar la gramática, la sintaxis y la semántica, las

estructuras españolas desde esta interacción y uso lingüístico y no como una simple memorización de reglas y funciones. Cuando se usa el enfoque comunicativo, nunca se hace una clase de gramática únicamente o de estudio de texto. Se pone la clase en relación con situaciones comunicativas en las cuales los elementos de gramática y los textos serán útiles para poder expresarse o comprender.

La lengua es esencialmente un instrumento de comunicación, utilitario, funcional, determinado para tal fin: comunicar ideas, significados, informaciones. El aprendizaje en la clase de lengua en el contexto escolar debe basarse en el cotidiano de quienes realizan las acciones mediante la presentación en el aula de situaciones comunicativas, tanto orales como escritas, ejecutando así las destrezas lingüístico-comunicativas. Estas situaciones de comunicación pueden ser verdaderas situaciones, simulaciones, imitaciones, juegos dentro de los cuales los alumnos utilizan la lengua para comunicar.

La inmersión lingüística da prioridad a las actividades que permiten la adquisición de las habilidades básicas receptivas y productivas, tanto orales como escritas. En otros términos, la inmersión lingüística permite el desarrollo de la habilidad auditiva y oral, es decir el desarrollo de la comprensión auditiva y de la expresión oral. Permite también producir mensajes orales y escritos correctos con adecuación, coherencia, y cohesión. La persona que aprende una lengua debe saber qué decir y cómo decirlo. La lengua debe ser el vehículo principal para la instrucción y el aprendizaje, el idioma debe relacionar lo que se dice (el contenido) con el mecanismo para decirlo (la expresión).

La enseñanza del español, lengua extranjera en el contexto escolar no debe únicamente responder a las necesidades escolares; además de ello, debe dar una respuesta educativa acorde con las necesidades lingüísticas de comunicación, interacción, y expresión. Ésto significa que al enseñar el español, se debe favorecer el acceso a la competencia comunicativa, es decir la comunicación necesaria para la adquisición completa de una lengua.

CAPÍTULO II: ASPECTO METODOLÓGICO.

2.1 METODOLOGÍA.

En el fondo, lo que nuestra investigación persigue es dar conocimientos acerca de la necesidad de la inmersión lingüística en situación de clase para el aprendizaje de la lengua española. Por tanto, nuestra investigación se enmarca en el paradigma analítico e interpretativo: realizamos en primer lugar una recogida de información a través de la documentación escrita en la biblioteca de la Escuela Normal Superior, escuela de magisterio, en la biblioteca del Instituto Nacional de Investigación y de Formación en Educación (INFRE) y en la biblioteca nacional. Nos dedicamos también a una investigación virtual a través del internet. Después, profundizamos analizando datos recogidos en el terreno gracias a dos cuestionarios. Uno dirigido a los alumnos y otro para los profesores.

2.2 INFORMANTES.

Para averiguar lo dicho anteriormente, hemos realizado una encuesta en algunos institutos y liceos de Porto-Novo. En nuestro estudio, han sido encuestados ochenta y cinco (85) alumnos de diferentes niveles (Quatrième, Troisième, Seconde, Première y Terminale) quienes están aprendiendo español en los institutos y liceos de Porto-Novo, capital de Benín, país en el que la lengua española es una asignatura y, además, su uso se circunscribe al ámbito escolar. Los informantes pertenecen a familias de clase alta o media, es decir, proceden de familias más o menos acomodadas. No tienen ningún acceso al castellano a través de los medios de comunicación que son: la prensa, la radio, la televisión, internet..., ni contactos con hablantes nativos de español. Hablan varios dialectos benineses tales como el fongbe, el gungbe, el yoruba, el toligbe, además del francés. Intervinieron también en nuestro estudio quince (15) profesores que imparten clase en los diferentes institutos de Porto-Novo y en otras ciudades de los departamentos de “Ouémé-Plateau”. Son profesores con muchos años de prácticas en la docencia y con grados variados: CAPES, BAPES, licenciatura. A pesar de que nuestras muestras no son más que una pequeña parte de la población, consideramos que es representativa puesto que los principales agentes del proceso de enseñanza-aprendizaje están incluidos. Además, basándonos en su composición desde el punto de vista del sexo y del nivel, ya que abarca todos los cursos en que se imparte clase de lengua y casi todos los diplomas con que se puede impartir clase en la enseñanza secundaria. Las características de los informantes se destacan en la tabla siguiente

Tabla 1: Características de los participantes.

Alumnos				
sexo	M	F	T	
	56	29	85	
Profesores				
Sexo	M	F	T	
	11	04	15	
Grado	CAPES	BAPES	Licenciatura	Total
	01	08	06	15
Experiencia	≤ 5 años	5-10 años	> 10 años	Total
	11	02	02	15

Fuentes: resultado de encuesta

2.3. INSTRUMENTOS Y PROCEDIMIENTOS.

Para realizar este trabajo, fuimos al centro de documentación de INFRE, a la biblioteca de nuestra escuela (escuela de magisterio de Porto-Novu) y a la biblioteca nacional en busca de documentos y trabajos relacionados con nuestro tema.

En efecto, en el centro de documentación de INFRE encontramos libros y documentos que contienen informaciones generales y específicas relacionadas a nuestro tema. Estas informaciones son relativamente antiguas o desuetas y hablan de la pedagogía, de la metodología, de la didáctica y de la enseñanza de lenguas extranjeras de manera general. También, encontramos documentos de tesis en español que hablan de la enseñanza del español de manera superficial o especialmente de una parte de nuestro tema.

En la biblioteca de nuestra escuela, encontramos únicamente tesis en mayor parte antiguas. Estos temas son en mayoría escritos en francés. Hablan de la enseñanza del español como lengua extranjera en nuestro país Benín. Entre estos documentos, no hay uno que habla especialmente de nuestro tema sino de manera poca clara.

Respecto a la biblioteca nacional, encontramos documentos de pedagogía, de metodología de investigación en ciencia de educación.

Estos documentos nos fueron útiles para elucidar nuestro campo de trabajo pero es sobre todo en internet que encontramos informaciones y datos que nos sirvieron mucho en la realización de este trabajo. Estas informaciones son muy recientes y hablan de los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras como el español en la actualidad. Se trata de artículos internacionales, de tesis de doctorado y de documentos de pedagogía y de didáctica de español.

Siempre, en el marco de este trabajo, dirigimos dos cuestionarios; uno a quince (15) profesores de institutos y liceos del departamento de Ouémé-Plateau y el segundo a ochenta y cinco (85) alumnos de español de centros privados y públicos de enseñanza secundaria de Porto-Novo para recoger sus puntos de vistas y aportes respecto al sujeto de nuestra indagación. Es preciso notar que hicimos el cuestionario de los aprendientes en francés para que ellos sepan verdaderamente lo que tratamos y así poder responder sin grandes dificultades.

Durante el período de preparativos de las vacaciones es decir en el mes de junio, fue cuando circulamos en el instituto privado “CSP Porto Novo (Complexe Scolaire Protestant de Porto-Novo)”, instituto público “DJEGAN-KPEVI” y el liceo “Toffa 1er” donde hicimos nuestro cursillo de calificación profesional. Entre los ochenta y cinco cuestionarios dirigidos a los alumnos de estos institutos, pudimos recoger setenta y siete (76) y setenta (70) son explotables. Los hay que no han respondido a todas las preguntas y otros no saben de lo que se trata.

Respecto a los profesores, aprovechamos la calificación del BEPC en el instituto “Djassin” para distribuir quince (15) cuestionarios a unos profesores presentes. Hemos podido recoger trece (13) y todos son explotables.

En total, para la realización de este trabajo, explotamos ochenta y tres (83) cuestionarios es decir setenta (70) de los alumnos y trece (13) de los profesores.

2.4. DIFICULTADAS ENCONTRADAS

Como dificultades encontradas podemos enumerar la falta de motivación por parte de los profesores al momento de responder las preguntas del cuestionario. Tocante a los alumnos, ya que están casi en período de vacaciones, nos resultó un poco difícil verles para recoger los cuestionarios.

Respecto a las informaciones, nos resultó difícil satisfacernos, porque ninguno de los documentos, libros, tesinas consultados no habla de manera exhaustiva de nuestro sujeto de indagación o mejor dicho no lo han acercado según nuestro contexto. Hablan de la inmersión en el plano cultural y social.

A parte de todo eso, cabe señalar que no tuvimos toda la disponibilidad necesaria para este trabajo. En el mismo tiempo que hicimos la investigación, preparábamos nuestra calificación para la inspección e hicimos clase a la escuela normal.

Hicimos el trabajo en estas circunstancias y eso nos molestó mucho.

CAPÍTULO III: PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS Y SUGERENCIAS

3.1. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS E INTERPRETACIÓN.

De los cuestionarios que entregamos a los profesores se desprenden los resultados siguientes.

Tabla 2: Conocimiento de la inmersión lingüística por los profesores

Pregunta	Elementos de respuesta	Número	Porcentaje
¿Qué entiende usted por inmersión lingüística?	Es ponerse en contexto de hablar	1	7,69%
	Es estar en contacto con la lengua	3	23,07%
	Proceso que ayuda a hablar	1	7,69%
	Viajar, quedar en un país para aprender una lengua	1	7,69%
	Llevar al alumno a interesarse a la lengua	1	7,69%
	Dominar las reglas gramaticales	1	7,69%
	No conocen	2	15,38%
	Ayudar a mejorar el habla, ayudar a alcanzar el nivel alto en el habla	3	23,07%
Total		13	100%

Se destaca de los resultados arriba que hay varias concepciones respecto a la expresión de inmersión lingüística. Vemos que casi todos los profesores tienen respuestas diferentes y que las respuestas son superficiales. Además ninguna de ellas concuerda realmente con lo que deseamos pero son algunos aspectos de la inmersión lingüística. Estos resultados nos permiten decir que incluso los profesores no conocen realmente el valor didáctico de la inmersión lingüística y entonces qué podemos esperar de ellos tocante a su organización o realización o más bien a su práctica cotidiana en el aula, es decir en situación de clase.

Tabla 3: Realización de la inmersión lingüística por los profesores en clase

Pregunta 6	Respuestas			Total
¿Usted ha organizado una vez una inmersión lingüística en situaciones de clase?	Muy a menudo	Algunas veces	nunca	13
Número	1	7	5	
Porcentaje	7,69%	53,84%	38,46%	100%

Fuente: resultados de encuesta

Como lo demuestra esta tabla, la mayoría de los profesores de español no ofrece oportunidades de inmersión lingüística a sus alumnos. Solo 7,69% es decir un profesor organiza la inmersión lingüística de manera regular impartiendo clases y 53,84% la organiza de vez en cuando. Cinco profesores (38,46%) nunca organizan la inmersión lingüística en situaciones de clase. Este último porcentaje es demasiado y demuestra que hay una falta crucial de contacto con la lengua. Pero, a la pregunta de saber cómo organizan la inmersión lingüística, los profesores que lo hacen nos dijeron que:

- hablan únicamente español
- aprenden canciones a sus alumnos
- traen dibujos en clase para que sirvan de apoyos
- hacen gestos y mímicas para ayudar los alumnos comprender mejor.

Aunque no son partidarios de la cosa reconocen todos, a 100% que la inmersión lingüística ayudará a los alumnos expresarse bien, alcanzar un nivel alto en la expresión oral. En vez de crear en la clase

las condiciones de adquisición natural de la lengua, nos preguntamos si los profesores dan por lo menos su clase en español. Al dirigirles la pregunta, así contestaron.

Tabla 4: Lengua en la que los profesores imparten clase

Pregunta	Respuesta			Total
	Francés	Español-Francés	Español	
¿Qué lengua utiliza usted durante el desarrollo de la clase?				13
Número	00	12	1	
Porcentaje	00%	7,69%	92,30%	100%

Vemos claramente que casi todos los profesores hablan a la vez el español y el francés. Se justifican diciendo que los alumnos comprenden mejor cuando se les explican en francés. Otros añaden que nunca se puede hablar únicamente español para enseñar en clase, es decir que no se puede enseñar el español en español.

No hay profesor sin alumnos, entonces ahora vamos a hablar del caso de los alumnos.

En este apartado, presentaremos los resultados obtenidos por parte de los alumnos tocante a nuestro trabajo de investigación.

Ante todo, es preciso mencionar que los alumnos encuestados nos revelan que todos aprenden las lenguas extranjeras que son: francés, inglés, español, o alemán. Sin embargo, cuarenta y uno de los encuestados piensan que el francés es la lengua que domina mientras que diecisiete de ellos afirman que prefieren el inglés. Pero, al contrario de estos últimos, doce de los alumnos precisan que dominan el francés y que hablan un poco el español.

A la hora de preguntar en qué lengua el profesor imparte la clase, casi todos reconocen que se expresa en español y en francés.

A saber lo que entienden por inmersión lingüísticas, no tuvimos ninguna respuesta satisfactoria, solamente cinco respondieron que es un viaje que uno hace hacia un país extranjero para poder aprender a hablar con los nativos de aquel país.

3.2 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

De todo lo que presentamos, podemos decir primero que el aspecto didáctico de la inmersión lingüística está desconocido o mal conocido de casi todos excepto algunos profesores. Todo el mundo piensa que cuando se habla de inmersión lingüística, necesariamente se debe referirse a un viaje mientras que la inmersión lingüística es un medio de enseñanza de una lengua extranjera que no implica siempre un viaje hacia un país de la lengua de estudio.

Por su ignorancia, la mayoría no practica la inmersión en clase, pero reconocen su utilidad. Los que lo hacen no tienen una gama variada de actividades para los alumnos. De toda manera, la inmersión lingüística no tiene más que ventajas.

Luego, pensamos que la lengua francesa es la que domina en situación de clase aunque los profesores afirman usar a la vez ambas lenguas. Sino ¿cómo se puede explicar que los alumnos no llegan a expresarse sin problemas después de muchos años de aprendizaje, si el profesor habla español en clase? En la enseñanza de una lengua se debe dar prioridad a los aspectos comunicativos frente a los lingüísticos.

¿Por qué se aprende una lengua sino es para hablar? La persona que aprende una lengua debe saber qué decir y cómo decirlo. El objetivo primero del aprendizaje de una lengua es la comunicación. Y más allá del aspecto oral, se debe conocer también la cultura del pueblo cuya lengua se aprende.

En situación de clase, la lengua debe ser el vehículo principal y el punto de partida de la enseñanza, sea cual fuera el objetivo que persiga el profesor. El profesor debe utilizar sistemáticamente la lengua dos (L2) pero no interrumpir la comunicación cuando el alumno no lo haga. El profesor es el quien debe generar el deseo de hacerlo en la medida de las posibilidades de cada momento.

El empleo de procedimientos activos; con amplios apoyos y la determinación del profesor deben llevarle a hacer pasar su información sin recurrir a la lengua francesa.

3.3 SUGERENCIAS

A los profesores o docentes

Frente a la escasez de la inmersión lingüística para los aprendientes del español como lengua extranjera, cabe hacer unas sugerencias para que podamos introducirla en las prácticas de la enseñanza del español. Si es cierto que la inmersión lingüística es de gran interés tan para los alumnos de lengua extranjera como para los profesores, sugerimos primero a los profesores que hagan el esfuerzo de acostumbrarse a su práctica en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por eso, recomendamos a los profesores que hablen únicamente español más español cada vez que se encuentren en situación de enseñanza-aprendizaje o de relación docente-alumno. También, el profesor debe crear en el aula, un ámbito o un clima de convivencia que favorece los intercambios y el trabajo cooperativo. Éstos son indispensables para la realización de la inmersión lingüística a favor de los alumnos. De manera práctica, el profesor puede:

- ayudar a los alumnos principiantes a aprender la lengua sin el uso máximo de diccionario en clase en presencia del profesor;
- prohibir el uso de francés durante la clase de español;
- desarrollar en las clases actividades lúdicas en español(canciones, poesías, cuentos, juegos);
- hacer juego de palabras, crucigramas
- hacer adivinanzas españolas y beninesas para los alumnos
- ayudar a los alumnos a reproducir representaciones teatrales o representaciones de obras.

Es necesario ofrecer momentitos de juegos a los alumnos. Como lo dicen Keith Johnson y Keith Morrow “los juegos y las actividades semejantes al juego tienen un lugar evidente e importante en la teoría del aprendizaje de la lengua basada sobre el desarrollo de la competencia comunicativa”.

- utilizar en el aula las tecnologías de información y de comunicación que permiten a los alumnos de lengua extranjera aprender como si estuvieran en el país de esta lengua;
- traer en clase casetes CD y DVD audiovisuales de español;
- acostumbrar a los alumnos a escuchar la lengua de origen y no solamente lo estudiado en los institutos a través de sesiones de escucha y comprende. Es importante que los alumnos hagan ejercicios de audiencia para entrenar sus orejas a ciertos sonidos y así adquirir la entonación para el habla;

- organizar salidas para los alumnos hacia los centros y otros institutos de lengua española con la finalidad de crear intercambios que favorecen una comunicación efectiva en la lengua de estudio (CEBELAE, Embajada de Venezuela, de Guinea-Ecuatorial y de Cuba);
- organizar en clase, sesiones de genio en ciernes
- crear situaciones de discusión y de intercambios entre los alumnos. Por ejemplo dar sujetos de actualidad política, económica, religiosa o hacer preguntas orales sobre sujetos ordinarios que tengan cuenta de la realidad;
- organizar jornadas recreativas para los alumnos de lengua española;
- ayudar a los alumnos a crear y a animar un club de español;

A los alumnos

Para la efectividad de la inmersión lingüística, es necesario que los alumnos desempeñen algunos papeles muy importantes. Ya que sacan muchos intereses de la inmersión lingüística, los alumnos han de:

- acostumbrarse al habla del español cada vez que se encuentre con sus compañeros de clase de español,
- formar grupos de discusiones en español sobre los sujetos de actualidad;
- participar activamente en las actividades organizadas por los profesores de español con la finalidad de mejorar su habla;
- estar atento en clase y decidido a comprender y hablar español;
- acostumbrarse al uso de las TICs en el aprendizaje del español;
- ver o escuchar las cadenas televisadas de lengua española;
- mirar casetes CD y DVD audiovisuales en español (dibujos animados, películas documentarios)
- interesarse a las actividades lúdicas en español;

A las autoridades del sistema escolar

Les rogamos que:

- aumenten la hora reservada a la enseñanza del español como asignatura
- introduzcan el aprendizaje del español en clase de “sixième” como se hace con el inglés
- introduzcan en el programa de Benín los nuevos métodos de enseñanza de lenguas extranjeras ya que lo que utilizamos en Benín no está más de moda.

El Estado tiene un papel importante que desempeñar, así sería imprescindible adoptar una política para tener buenas relaciones con los países hispanófonos para que ofrezcan becas de estancias en estos países para una buena inmersión en el idioma.

CONCLUSIÓN

La inmersión lingüística es un medio de enseñanza de las lenguas extranjeras. Es el hecho de crear condiciones naturales para la adquisición de una lengua con el fin de potenciar el automatismo verbal. A lo largo de este trabajo, hemos demostrado la importancia de las aulas de inmersión lingüística para los estudiantes del español como lengua extranjera. Luego, hemos dado unas directivas para la realización de las aulas de inmersión lingüística. El objetivo general de este trabajo era mostrar como la inmersión lingüística puede facilitar la adquisición de la lengua española como lengua extranjera. Las actividades comunicativas son imprescindibles para hacer más viva la clase de español. La adquisición de una lengua puede resultar eficaz a condición de que los medios auxiliares que tiene el aprendiente sean eficaces para él y también para darle una motivación. Hemos comprobado que el objetivo de la enseñanza- aprendizaje de una lengua viva ha cambiado y hoy la meta principal del aprendizaje es ser capaz de llevar a la comprensión total, a la comunicación con personas que tienen esta lengua como lengua materna y también conocer su cultura y su civilización. Por eso, debemos cambiar nuestra práctica de docencia para ser más competitivo. Desgraciadamente son pocos los profesores que consiguen crear un ámbito propicio para la adquisición de la lengua. Eso es debido a una falta de pedagogía activa para motivar a los alumnos y ponerlos en contacto directo con la lengua. Hoy en día, una lengua no se aprende solamente en el ámbito del aula de clase. Hace falta utilizar las técnicas y medios que permiten quedar en permanencia con la lengua y vivir sus realidades. La inmersión lingüística es una de esas técnicas. Su importancia ya no se demuestra. Entonces, recomendamos a todos los profesores de español que tomen en cuenta esta técnica muy eficaz. Será provechoso a todos aplicar las recomendaciones que hicimos al final de este trabajo de investigación.

BIBLIOGRAFÍA.

- Baralo M. (2000)** *El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE*. Revista Nebrija p338-344
- Boyer H., Butzbach M. & Pندانx M. (1989)** *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris clé international
- Cloutier R. (1993)** *Apprendre une langue seconde : la prise en compte de l'expérience d'apprentissage*. The canadian modern language review p 275-285. Toronto; Canada University of Toronto Press
- Coste D (1972)** *Le renouvellement méthodologique dans l'enseignement du français langue étrangère*. *Le français dans le monde* p10-21 Paris France clé international
- D. Miriam Casado Martin.** *Desarrollo de estrategias de comunicación oral en el aula de inglés*. Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid
- Diccionario del estudiante de la Real Academia Española. Santillana ediciones genrrales S. L (2011)
- Entretien de Daniel Gaonac'h réalisé par Thérèse Jamet-Madec et Marc Rollin n°703 du 22 décembre 2010 US MAGASINE
- IFADEM Madagascar (2011-2012)
- Keith JOHNSON & Keith MORROW (1986)** *Communication in the classroom. Applications and methods for a communicative approach*. LTD printed in Hong Kong
- Liezl-marié WATT (2002)** *L'apprentissage du français langue étrangère facilité par la technologie*. University of Pretoria
- Richards J-C & Rodgers T.S. (1986)** *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge, United Kingdom : Cambridge University P ress

APÉNDICES.

ENCUESTA DE CUESTIONARIO A LOS PROFESORES

Estimado profesor, les rogamos que nos ayude responder las preguntas siguientes que hemos elaborado en el marco de nuestro trabajo de investigación sobre el tema “**la inmersión lingüística como una pieza fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera**”.

1. ¿Desde cuántos años enseña usted español?.....

2. ¿Cuál(es) son la(s) clase(es) que usted guarda? 4è 3è 2nd 1ère Tle

3. ¿Qué lengua utiliza usted durante el desarrollo de la clase?

Fancés Español Español y Francés

Justifique su respuesta

.....
.....
.....

4. ¿Sus alumnos reaccionan bien durante la clase?

SI NO

5. ¿Hablan bien español?

SI más o menos NO

6. ¿Qué entiende usted por inmersión lingüística?

.....
.....
.....

7. ¿Usted ha organizado una vez una inmersión lingüística en su clase?

Algunas veces Muy a menudo Nunca

Si es el caso, ¿Cómo?

.....
.....

8. ¿Piensa usted que la inmersión lingüística permitirá mejorar la capacidad de expresión de sus alumnos?

SI NO

Justifique su respuesta

.....
.....
.....

9. ¿Piensa usted que los profesores necesitan también una inmersión lingüística?

SI

NO

Justifique su respuesta

.....
.....
.....
.....

10. ¿Piensa usted que se puede organizar una inmersión lingüística en situación de clase?

SI

NO

Justifique su respuesta

.....
.....
.....

¡GRACIAS POR SU CONTRIBUCION!

QUESTIONNAIRE D'ENQUETE

Cher élèves nous vous prions de répondre consciencieusement aux questions suivantes afin de nous aider dans la réalisation de notre rapport de fin cycle.

Quelle classe fais-tu ?

1-As-tu appris des langues étrangères à l'école ?

OUI NON

Si oui, laquelle ou lesquelles ?

.....
.....

2-Laquelle ou lesquelles de ces langues parles tu couramment ?

.....
.....

Si aucune, pourquoi ?

.....
.....
.....

3-Si tu parles au moins une de ces langues alors comment y es-tu parvenu ?

.....
.....
.....

4-Pendant les cours de langue étrangère, quelle langue parle le professeur ?

La langue que nous étudions

Français

Les deux

5-Qu'est-ce qu'un bain linguistique selon toi ?

.....
.....
.....

6-As-tu une fois assisté à un bain linguistique ?

OUI NON

Si oui, où ?

7-Quelles étaient tes impressions ?

.....
.....
.....

8-Penses-tu que le bain linguistique est important pour un apprenant et un enseignant de langue étrangère ?

.....
.....
.....

9-Penses-tu qu'on peut organiser un bain linguistique en classe ?

OUI NON

Si oui comment procédera-t-on

.....
.....
.....

Merci pour la participation.